

MULTILINGUISME AU CHILI : EXPÉRIENCES D'INTERCOMPRÉHENSION DE LANGUES LATINES *DANS UN CONTEXTE UNIVERSITAIRE

Patricio Moreno

Universidad de Concepción

Gilda Tassara

Universidad de Playa Ancha

Carlos Villalón

Universidad de Playa Ancha

Résumé: Cet article fait état de quelques expériences d'enseignement et d'apprentissage dans le domaine de l'intercompréhension entre langues latines ainsi que des principes et références guidant l'élaboration de matériels didactiques pour la compréhension écrite entre trois langues considérées inhérentes au patrimoine linguístico-culturel chilien et latino-américain: espagnol, portugais et français. En annexe, la présentation d'une leçon de français à l'intention d'usagers hispanophones et lusophones.

Historique

Dans notre pays, il existe un vaste consensus (non sans détracteurs) autour du modèle général de développement qu'il veut appliquer pour atteindre son objectif (ou utopie) : l'intégration à l'ensemble des pays économiquement développés. Il entend le faire sous une perspective de soutien centré sur ce que certains organismes nomment le développement humain équitable, respectant les valeurs culturelles et l'environnement.

Ce modèle implique l'établissement de relations avec tous les pays et peuples du monde, et l'échange de produits, biens et services de toute sorte : variée et complexe dans un cadre économique ouvert et globalisé, qui nous a conduit à la souscription et ratification des traités de libre commerce avec l'Union Européenne, les Etats-Unis et les pays asiatiques.

Un projet national de cette envergure, implique des stratégies, des politiques, des projets et des actions qui commencent à produire des changements dans notre société, nos institutions et nos familles. D'une part on observe des problèmes et des solutions nouvelles et innovantes, d'autre part on constate des besoins et des défis qui nous invitent à trouver des réponses satisfaisantes, productives et efficaces.

Cette immersion du Chili dans le monde, exige évidemment une profonde et nette révision de nos politiques culturelles et éducatives, afin qu'elles puissent servir de manière idoine à l'épanouissement national. Les politiques linguistiques s'inscrivent dans ce cadre, tout particulièrement celles qui se réfèrent à l'enseignement-apprentissage des langues d'échange international.

Dans la culture post-moderne globalisée, on distingue deux tendances fortes concernant l'acquisition des langues étrangères. L'une tend à l'uniformisation, privilégiant ainsi l'instauration d'une seule « lingua franca » : l'anglais. L'autre préconise le multilinguisme. Dans cette optique, le monde global serait l'espace opportun pour que chaque entité culturelle et linguistique manifeste sa présence.

L'épanouissement culturel post-moderne, dont la propension est à la fragmentation et à la validation du multiple et du divers, bénéficie le multilinguisme. Cependant l'aspect utilitariste et pratique qui se manifeste aussi dans le culturel, privilégie le monolinguisme.

Face à cette problématique, le département de sciences du Langage de la Faculté de humanidades de l'Université de Playa Ancha (Valparaíso) et la faculté de Humanidades et Arte de la faculté de Concepción, se sont appropriés cette question soulevée durant le congrès de la Société Chilienne de Linguistique (SOCHIL), célébré à Santiago en 1994, ceci dans l'optique de valoriser les politiques qui appuient la diversité linguistique. Il est évident que sur ce plan, la langue anglaise occupe le premier rang grâce à son protagonisme dans le développement économique, technologique et scientifique international, mais sa dominance n'est ni exclusive ni excluante.

Cette façon de comprendre et d'assumer la mise en place de politiques linguistiques nationales adéquates, a permis d'accueillir avec un considérable enthousiasme et investissement, le développement dans nos sections académiques, d'un ensemble de propositions et de projets d'enseignement des langues d'origine latine, à partir des projets parrainés par l'Union Européenne, à travers ces programmes Lingua (1).

Dans les années 90, Lingua a suscité un intérêt majeur en Amérique Latine, tant pour les objectifs de développement de l'intercompréhension des langues d'une même famille que pour la viabilité et la pertinence d'un développement de cette tendance dans la région. Cela provoquerait des répercussions positives, à condition d'apporter les modifications nécessaires aux contextes. En effet, les pays latino-américains possèdent des caractéristiques distinctes à celles de l'Europe, et partagent des besoins communs qui réclament des solutions plus basiques et urgentes :

- a) On constate une forte déficience en compréhension de lecture qui atteint tous les niveaux de l'éducation ,demande une solution globale, à laquelle peut contribuer l'étude d'autres langues, notamment celle d'autres langues latines;
- b) les réformes de l'éducation privilégient la présence d'une seule langue étrangère dans les systèmes éducatifs; les critères étant prioritairement opérationnels et empiriques, certaines langues comme le français, l'italien et même l'allemand sont refoulées à un deuxième rang;
- c) l'éducation est mise au service d'un développement socio-économique axé sur le grand monde occidental alors que les pays latinoaméricains forment une zone socio-culturelle un peu différente des grands centres occidentaux;

- d) l'affermissement du Brésil comme la puissance latinoaméricaine qui pourrait contrebalancer les influences extérieures met en évidence le besoin d'inclure la langue et la culture du Brésil dans l'éventail des aires que doivent aborder les systèmes éducatifs des pays hispanophones d'Amérique Latine;
- e) l'enseignement du français est systématiquement évincé de l'école et du lycée, malgré les discours officiels et malgré certaines dispositions règlementaires qui s'avèrent tout à fait ambiguës.

Dans une première tentative pour inverser la tendance décrite précédemment, du moins sur certains plans, une équipe d'enseignants et de chercheurs de trois universités chiliennes (Concepción, Métropolitaine, Playa Ancha) parmi lesquels apparaissent les auteurs du présent article, en partenariat avec le Service de Coopération Linguistique et Éducative de l'Ambassade de France de Santiago du Chili, s'est consacré entre 1993-1996 à l'implantation d'un programme de recherche-action, le programme *Lingua Sur* (2).

Celui-ci devait développer la compétence de lecture des adolescents hispanophones, dans deux langues : l'espagnol et le français, et ce grâce à une méthodologie innovatrice au service de l'apprentissage intégré de la langue maternelle et étrangère.

Le matériel proposé et la méthodologie préconisée ont fait l'objet d'une application expérimentale en 1996, dans des lycées des villes de Valparaíso, Santiago et Concepción, en combinant les actions des enseignants de français et de castillan. Malgré les résultats obtenus, le projet fut interrompu pour raisons financières, néanmoins il resta en vigueur sur certains aspects (remise de matériels aux élèves des lycées pilotes, formation professionnelle des professeurs de langue maternelle et de français participants à l'expérience, réunions périodiques entre les professeurs-moniteurs avec l'équipe centrale de *Lingua Sur* pour effectuer des évaluations communes et échanger leurs points de vue, etc)

En Europe, sous le parrainage de *Lingua* et d'autres organismes, différentes équipes de spécialistes provenant d'universités distinctes, s'intéressent au domaine de l'intercompréhension multilingue et travaillent sur de nouvelles propositions sur les formes d'apprentissage simultané des deux langues d'une même famille. L'une de ces équipes fut dirigé par l'Université de Provence, dont l'apogée de leurs recherches fut la parution en 1997 de *EuRom 4 : Méthode pour l'enseignement simultané des langues romanes*.

Brève description d'EuRom 4

EuRom 4 dissocie provisoirement les compétences linguistiques pour se focaliser sur l'une d'entre elles, la compréhension écrite. Son originalité repose sur la simultanéité

des apprentissages, en portugais, espagnol, français et italien, en profitant des possibilités offertes par la proximité typologique de ces langues.

L' "air de famille" des langues citées est un apport qui n'est pas exploité comme il le devrait, c'est un argument décisif pour celui qui a pour langue maternelle l'une d'elles. Ainsi il pourrait comprendre, suite à une brève exposition linguistique: des articles de presse en deux ou trois langues romanes qu' il ne connaît pas, grâce au va et vient entre les différentes langues.

EuRom 4 compile une sélection de 24 articles dans ces quatre langues, issus des quotidiens et hebdomadaires les plus prestigieux d'Espagne, du Portugal, de la France et de l'Italie. Leurs contenus se basent sur le "savoir partagé" des lecteurs. Chaque article comporte un ensemble d'outils favorisant la compréhension: un résumé de texte en langue maternelle des potentiels lecteurs, un lexique quadrilingue, de même que la grammaire contrastive qui contient des éléments de morphologie et de syntaxe, et s'y ajoute un glossaire des données culturelles des leçons. La méthode met également à la disposition des utilisateurs, une étude comparative sommaire des graphies des quatre langues, en insistant sur les principales différences qui sont source d'erreur.

La compréhension se vérifie par la traduction des textes. Néanmoins, il faut souligner que la traduction n'est pas une fin en soi. Il ne s'agit pas de former "de bons traducteurs" mais plutôt de bons lecteurs, c'est pour cela qu'au début du processus, on tolère des traductions approximatives, dont la qualité se verra améliorée à la suite des séances de travail. Au terme de cet enseignement avec EuRom 4, les participants devront être capables de lire des articles de presse ou autre, avec un certain degré d'autonomie, en ne consultant qu'occasionnellement le dictionnaire.

Le programme s'adresse à un public adulte, de plus la version imprimée existe en version numérique. Le CD-Rom intègre les enregistrements de textes, et une série d'accès directs à la grammaire contrastive, grâce à des liens d'hypertexte.

Le développement de la compétence écrite dispose, entre autre, les avantages suivants:

1. Il permet un traitement habile et économique en temps d'apprentissage car il active les capacités cognitives spécifiques, en mettant en oeuvre des stratégies d'inférence, élaboration d'hypothèses...Celles-ci sont relativement différentes des stratégies requises pour les activités de production orale comme: la discrimination, la compréhension auditive, la répétition, la correction, etc, qui elles demandent un énorme investissement de temps et d'effort, avec souvent très peu de résultats.
2. Les langues ne sont pas considérées comme objet d'étude, mais comme moyen d'accès à d'autres savoirs; en d'autres termes, savoir s'exprimer dans ces langues. Les langues changent de statut et passent de la "langue objet" à la "langue instrument".
3. La compétence de compréhension écrite sert de passerelle ou de sensibilisation pour ceux qui désirent développer d'autres compétences. Comme: savoir s'exprimer dans ces langues. Disposer de connaissances partielles dans ces langues favorisent les progrès rapides.
4. L'étudiant s'appuie sur ces connaissances déjà acquises: sa langue maternelle ou une autre langue apprise. De ce passage d'une langue à l'autre, il découvre avec étonnement et reconnaissance, le fonctionnement de sa propre langue.

EuRom 4 à l'Université de Playa Ancha

Au début de l'année 1999, dans le cadre d'une mission en France attribuée par le service de Coopération Linguistique et Éducative de l'Ambassade de France au Chili, nous nous sommes rendus à l'Université d'Aix-en-Provence, et pris contact avec les professeurs Claire-Blanche Benveniste et André Valli, rédacteurs d'EuRom 4. En avril 2002, le Dr Valli fut invité à l'Université de Playa Ancha, il y dirigea un séminaire de formation du programme EuRom 4 adressé aux chercheurs de langue française.

Depuis l'an 2000 jusqu'à présent, EuRom s'applique encore sur le mode expérimental au sein de la faculté de "Humanidades", à des publics divers et selon des modalités aussi différentes. Les destinataires sont les étudiants de Pédagogie en espagnol, de bibliothécaires, ainsi qu'aux assistants de la faculté.

Durant un certain nombre de semestres, seule la version papier d'EuRom 4 fut exploitée en salle de cours. Les semestres suivants, nous avons alterné le travail en classe et en salle multimédia, avec la version numérique. Dans les deux cas nous nous sommes centrés sur deux langues: le portugais et le français, pour les cours dispensés aux étudiants d'espagnol et de bibliothécaire. Ils effectuent deux sessions d'1h30min, les premières 40 min sont consacrées au portugais et le reste au français. Quant aux cours adressés aux assistants, il y a alternance entre cours en classe et salle informatique. Les 3 langues : portugais, français, italien sont abordées lors d'une session hebdomadaire de 3 heures, selon l'ordre décrit. On impartit le temps de manière suivante: 40 min pour chaque langue, entrecoupé de 10 min de pause entre chaque basculement de langue.

Perceptions des étudiants face à la méthode

Lors de la finalisation des cours de chaque promotion, nous avons planifié une enquête afin de connaître les impressions des étudiants face au dispositif utilisé. Le résultat est le suivant, et ce sans distinction de groupe, tous ont fait remarquer qu'il existe un avant et un après Eurom 4.

a) phase précédant le début de l'expérience EuRom 4

Face à la proposition d'aborder deux ou trois langues en simultané et dans un laps de temps ne dépassant pas les 60h, les utilisateurs exprimèrent leur méfiance, angoisse, et doutes. Certains font preuve de scepticisme face au thème: "apprendre avec facilité", ce peut-être le résultat des difficultés qu'ils ont pu rencontrer dans leur parcours scolaire en apprenant l'anglais. D'autres estiment la proposition ambitieuse et expriment leur méfiance sur la durée estimée. Les questions ne tardent pas : " Serais-je capable de traduire en français et en portugais?", " Pourrais-je comprendre le français, l'italien et le portugais, si je n'ai jamais été auparavant en contact avec ces langues?"

b) phase finale du cours

Les utilisateurs manifestent leur satisfaction face à l'éventail de possibilités qu'offre ce cours dans le domaine des langues latines, et aussi car il permet une ouverture à d'autres horizons et d'autres cultures. Ils accordent la plus grande importance à cette question, car elle suppose un perfectionnement académique et professionnel.

Tout en restant conscients qu'ils doivent surmonter un grand nombre de difficultés, les étudiants comptent sur leur sécurité et curiosité pour faire progresser, et cela de manière autonome, leur compréhension écrite.

Nous allons vous retranscrire quelques unes des opinions prononcées: "Désormais prendre un texte dans une autre langue latine et essayer de le comprendre ne me paraît plus de l'ordre de la divagation ou de l'impossible."; "J'ai un livre en italien sur mon bureau, et je le comprends aisément. Je n'aurais jamais imaginé cela, l'année dernière."; "Le cours nous fournit les outils nécessaires pour comprendre le contexte général de l'information recherchée sur Internet, dans chacune des trois langues latines."

En outre, certains étudiants se sont particulièrement identifiés avec une langue, et ont gardé cette motivation pour développer les autres compétences. Voici le témoignage de l'une d'entre eux: "Parmi les trois langues que nous avons abordées, je suis tombée amoureuse du portugais." Cette étudiante assiste actuellement à un cours de portugais communicatif dans cette université.

Tous félicitent l'initiative de l'implantation de ce programme, et considèrent que "ce genre d'activités reflètent l'essence même de ce qu'est réellement l'Université."

Adaptation d'EuRom 4 à la réalité chilienne

Grâce à l'accueil bienveillant des étudiants participants à l'application expérimentale, l'équipe de chercheurs motivée, développa un projet qui durant les années 2001-2002, et put compter sur le parrainage de la Direction Générale de recherche de l'Université de Playa Ancha (DIGI), pour la conception de matériels didactiques pour l'intercompréhension des langues latines, en portugais, espagnol et français, adaptés au contexte chilien.

La recherche s'est fondée sur trois langues, pour les motifs suivants:

Le Chili fait son entrée dans le Mercosur, et devra appliquer à court terme dans son système éducatif la "clause linguistique", qui oblige les pays hispanophones, membres du Traité à intégrer la langue portugaise, et le Brésil à intégrer l'espagnol;

-Force est de constater que l'*espagnol* remplit la fonction de langue de travail pour un public hispanophone et joue le rôle de langue internationale, avec de nettes préférences dans les pays européens qui la positionnent comme seconde langue d'intérêt parmi les langues étrangères;

-Le *français* a sa place au sein de ce projet, du fait de son positionnement dans le monde, car il est vecteur de formation personnelle et d'échanges idéologique, politique, scientifique, commercial et culturel.

En définitive, parmi la famille des langues latines, nous avons le privilège d'appartenir à une Amérique trilingue, l'espagnol parlé par 119 pays (soit 400 millions de personnes), le portugais au Brésil (161 millions de locuteurs), et le français à Haïti et dans les territoires français d'outre-mer (Guyane française, Martinique, Guadeloupe) et le Québec de l'Amérique du nord.

Les objectifs principaux de ce projet sont, le développement des compétences de compréhension, et la recherche personnelle de stratégies d'accès au sens. Il s'agit de monter dans un premier temps, 12 leçons pour chaque langue, elles comporteront une phase de vérification de la compréhension de lecture, en dehors des aides simplifiées pour résoudre des difficultés morphologiques, syntaxiques et encyclopédiques.

Cette recherche a bénéficié de l'appui de deux des auteurs de la méthode EuRom 4: le Dr. Valli de l'université d'Aix-en-Provence; et le Dr. Maria Emilia Antónia Mota de l'université de Lisbonne et sa collaboratrice Dr. Eulàlia Vilaginés, qui ont travaillé à Valparaíso avec l'équipe locale durant les années 2002-2003.

Les experts nommés plus haut, valorisent très clairement le fait que cette expérience pionnière EuRom 4, est pu se réaliser au Chili, grâce aux innovations que la situation géographique et les réalités culturelles et locales possèdent.

Conception d'une leçon du projet: discussion

En gardant comme référent la stratégie méthodologique d'EuRom 4, les résultats des applications réalisées et les diverses tentatives et échanges d'opinion cherchant à harmoniser les critères, chaque leçon a été organisée comme dans les sections ci-dessous.

Pour une meilleure appréciation, nous avons incorporé en annexe le développement complet de l'une d'elles, dont le titre "6700 langues inégalement réparties" est en relation directe avec la thématique de ce premier numéro de Synergies. Chaque section doit être confrontée à l'annexe indiquée.

a) Le choix des textes

Pour ce qui est du texte de base, son choix relevait de sa longueur, son contenu, l'opportunité et l'actualité de son contenu, et, en plus, de son architecture discursive. Il va sans dire que la collecte des textes reste l'une des difficultés majeures, un texte étant un ensemble complexe d'éléments discursifs rendant compte d'un autre ensemble complexe d'éléments factuels, perceptifs et appréciatifs. Le choix d'un texte ne sera jamais satisfaisant à cent pour cent et c'est le cas des choix que nous avons faits. Les textes avec lesquels nous avons travaillé sont empruntés à la presse quotidienne mais surtout à des hebdomadaires et à des revues de diffusion culturelle.

b) Les résumés des textes

Tout d'abord, les résumés en tête de chaque leçon ont évidemment pour but de cerner le contexte et le contenu du texte de base, mais le problème qui se pose est d'en déterminer le caractère: un résumé succinct, moyennement ou très développé? Un résumé complet présenté en langue maternelle et en langue étrangère a l'avantage de préparer l'accès au texte étranger, à la manière d'un filtre pédagogique, mais l'objectif étant de développer la sensibilisation à des textes écrits dans une langue étrangère et de créer une certaine compétence stratégique dans ce domaine, c'est l'option du résumé succinct qui a été choisie.

c) Le lexique.

Quant au lexique, le problème se pose de décider quels mots et expressions feront partie du vocabulaire que l'on mettra à la disposition des élèves. De notre côté, nous avons procédé en tenant compte de deux ordres d'idées complémentaires:

1. le degré de transparence ou d'opacité lors de la contrastivité de mots ou expressions en deux langues est l'un des premiers dispositifs qui s'offrent; cependant, dans cette perspective, deux mots morphologiquement très proches en français et en espagnol, mis à part les gallicismes et les hispanismes, ne sont jamais tout à fait transparents, comme *jamais* et *jamás*, *idée* et *idea*, *actualité* et *actualidad*. En fait, face au mot français *actualité*, l'hispanophone peut le faire correspondre à l'espagnol *actual*, *actualmente* ou à une forme fléchie du verbe *actualizar* ou du verbe *actuar*. D'autre part, la paire des conjonctions *parce que* et *porque*, dont la contrastation peut être interprétée comme à demi transparente ou à demi opaque, est considérée transparente, *parce que* étant traduit par *parece que*.
2. les mots d'un texte déterminent leur charge sémantique en fonction des schémas notionnels mis à contribution pour l'expression d'un certain contenu; en ce sens, la signification des mots à l'intérieur d'un texte est en quelque sorte prévisible, notamment lorsque les schémas notionnels sont plus ou moins stéréotypés. En contrepartie, la méconnaissance d'un mot n'empêche pas tout à fait la compréhension globale d'un texte, du fait que la compétence d'inférence des sujets parlants leur permet de palier à ce genre de difficultés.

d) La morphologie (3).

Le problème le plus pressant auquel nous nous sommes confrontés a été de savoir comment traiter le niveau grammatical car si les dictionnaires sont à portée de la main et faciles à consulter pour venir en aide sur la plan lexical, il en va tout autrement pour les grammaires. D'autre part, bien que nous travaillions à une espèce d'adaptation d'EUROM 4, nous ne sommes pas autorisés à en utiliser les tableaux grammaticaux qui sont par ailleurs très complexes et destinés plutôt aux moniteurs qui appliquent ce matériel dans des pays divers.

Nous nous sommes dit que, sur la plan grammatical, la compréhension passe par les mots et que les mots dits grammaticaux accomplissent une fonction de structuration fondamentale pour la confection des discours. Il s'ensuit que la contrastivité des mots grammaticaux est suffisante pour la tâche de compréhension à la condition de cerner non seulement la forme mais aussi la fonction relationnelle dans un micro ou un macro

contexte. Ainsi, le mot français *bien* a la valeur de quantitatif dans des micro contextes comme *on a bien procédé* ou *bien à l'aise*, de marqueur de certitude dans *c'est bien ce qu'il faut*, ou de connecteur en tête de phrase pour indiquer que le discours ne s'est pas arrêté.

À partir de ces considérations, on s'est donné pour tâche d'établir des fiches grammaticales contrastées en portugais, espagnol et français, chaque fiche faisant apparaître la fonction relationnelle et les formes contrastées sur l'axe horizontal. Il est donné ci-dessous deux exemples de fiches grammaticales dans lesquelles les mots grammaticaux sont distingués des co-occurrences qui, elles, sont marquées par des guillemets, comme c'est le cas de la série *do – del – du* constituée de mots grammaticaux et de la série *dos – “de los” – des* où l'espagnol offre une co-occurrence face à des mots grammaticaux des deux autres langues.

CONTRAÇÕES DE ARTIGOS - CONTRACCIONES DE ARTÍCULOS – CONTRACTIONS D'ARTICLES

do-da dos-das	del – “de la” “de los”-“de las”	du- “de la” des
ao-à aos-as	al- “a la” “a los”-“a las”	au- “à la”
dum-duma duns-dumas	“de un”-“de una” “de unos”-“de unas”	“d'un”-“d'une” “de...”
no-na nos-nas	“en el”-“en la” “en los”-“en las”	“dans/sur/à+ le/la/l” “dans/sur/à+les”
num-numa nuns-numas	“en un”-“en una” “en unos”-“en unas”	“dans/sur/à+un/une” “dans/sur/à +des”
pelo-pela pelos-pelas	“por el”-“por la” “por los”-“por las”	“par le”-“par la” “par les”

INDEFINIDOS DE TEMPO - INDEFINIDOS DE TIEMPO – INDÉFINIS DE TEMPS

sempre - jamais / nunca	siempre - nunca	toujours - jamais
às vezes - muitas vezes	a veces - a menudo	parfois - souvent
“numa hora qualquer”	“cualquier momento”	n'importe quand

Il apparaît nettement dans ces fiches que le lecteur lusophone ou hispanophone qui se heurte au mot *souvent* dans un texte français trouvera aisément le mot correspondant dans sa langue ainsi que le champ lexical qui l'incorpore. Pour un lecteur francophone qui trébucherait sur le mot portugais *pelos*, la fiche correspondante lui indiquera que c'est une contraction de deux mots, *por/per* + *os*, qui en français ne se contractent pas.

e) La syntaxe.

L'opacité d'une phrase ou d'un paragraphe obéit à des phénomènes syntaxiques tels que l'incrustation de compléments ou de propositions subordonnées, la place des adverbes à l'intérieur d'un groupe de mots ou entre le sujet et le verbe, l'antéposition de compléments à des effets de thématization ou focalisation, l'utilisation de la voix passive à des effets de description objective. Suivant le modèle d'EUROM 4, au moyen d'un dispositif graphique et faisant appel à une terminologie très simple, on cherche à guider le lecteur en lui signalant le sujet, le verbe, l'objet et les autres compléments en se servant de barres obliques et parenthèses:

$$\backslash \text{.....} / \text{-----} \text{-----} (\text{.....}) \text{-----}$$

C S V C O

Au cas où ces indications ne suffiraient pas à lever les ambiguïtés et les incompréhensions, la phase de traduction prévue comme une alternative du test d'évaluation viendrait éclairer le sens de la phrase problème.

f) Les tests d'évaluation.

Chaque leçon est complétée par un test de compréhension de lecture, conçu pour être utilisé soit sur papier soit sur ordinateur, constitué d'items Vrai-Faux, QCM et complétation.

Suivant les circonstances, ce test pourrait être appliqué comme pré-test en guise de diagnostic, comme post-test pour valider la compétence de compréhension ou comme pré et post-test pour évaluer l'enseignement et les apprentissages. Il est à signaler que chaque test est proposé dans les deux langues autres que celle du texte. Ainsi, face à un texte français, l'utilisateur luso ou hispanophone aura à répondre dans sa propre langue.

g) La phase de traduction.

En fin de parcours de chaque leçon, on offre à l'utilisateur la possibilité de traduire le texte, en procédant par paragraphes. Sur l'ordinateur, l'écran présentera à l'utilisateur un paragraphe après l'autre suivis d'un espace blanc destiné à recevoir la traduction proposée par l'utilisateur. Une fois celle-ci terminée, l'écran lui présentera une traduction modèle pour servir de référence à son auto-évaluation.

Aides complémentaires

Les matériaux recueillis permettent de prévoir la réalisation d'un dossier de 12 leçons chacune des trois langues, en versions papier et cédérom. Ces dossiers auront en annexe deux sections censées satisfaire certaines attentes des utilisateurs:

- a) une encyclopédie par ordre alphabétique de tous les termes culturels des leçons (personnages, géographie, histoire, événements, etc.), proposée comme option pour parvenir à une compréhension fine des contenus des leçons; et
- b) les fiches grammaticales, in extenso, conçues pour être utilisées comme des aides de compréhension de chaque leçon mais aussi comme inventaire contrasté dans les trois langues.

Nos efforts sont encouragés par des idées d'avenir. L'Amérique Latine devrait construire son avenir axé sur trois langues latines qui lui sont identitaires et qui deviendraient un rempart efficace face à des invasions globalisantes. L'espagnol et le portugais comme langues continentales et le français comme langue de formation humaine, c'est là le fondement du plurilinguisme latino-américain.

- Patricio Moreno pmoreno@udec.cl
- Gilda Tassara gtassara@upa.cl
- Carlos Villalón villalon@upa.cl

Referencias bibliográficas

- Blanche - Benveniste C., A. Valli et al. 1997. *EuRom 4 : Méthode d'enseignement simultané des langues romanes*, La Nuova Italia Editrice, Scandicci, Firenze.
- Blanche - Benveniste C., A. Valli (éds) 1997. *L'intercompréhension : le cas des langues romanes*, N° spécial de la revue *Le Français dans le monde*, Edicef, Paris.
- Montaufay, O. (coord.) 2000. Actes du colloque : *L'intercompréhension des langues latines: vers une systématisation des compétences?*, Union Latine, Paris.
- Moreno P., G. Tassara 2003. "Enseñanza simultánea de lenguas romances al servicio del plurilingüismo", *Nueva Revista del Pacífico* 48, Facultad de Humanidades, Universidad de Playa Ancha, Valparaíso.
- Valli, A. 1998-99. "Una experiencia de enseñanza de la intercomprensión de lenguas romances", *Nueva Revista del Pacífico* 43-44, Facultad de Humanidades, Universidad de Playa Ancha, Valparaíso.
- Vilaginés Serra, E. 2001. "Des 'fleurs' pour la morphologie utile", *Recherches sur le français parlé* N°16, Groupe Aixois de Recherches en Syntaxe, Publications de l'Université de Provence.

NOTES

* Langues latines, romances ou romanes : les termes sont équivalents et désignent l'ensemble des langues provenant du latin. L'expression langues latines est plus usuelle et connue d'un public non spécialiste.

(1) Programme ou action de l'Union Européenne qui a pour objectifs de promouvoir l'enseignement et l'apprentissage des langues afin d'appuyer la diversité linguistique de l'Union et de contribuer à améliorer la qualité des structures et des systèmes d'enseignement des langues. Financés dans le cadre de l'action Lingua, il existe entre autres, le programme Socrates et les actions Erasmus, Comenius et Grundtvig.

(2) Lingua Sur se base théoriquement sur l'approche constructiviste de la compréhension écrite et sur les apports de la linguistique textuelle.

L'équipe de recherches a élaboré un ensemble de matériels théoriques et pratiques, inédits et disponibles au Service de Coopération Linguistique et Éducative de l'Ambassade de France à Santiago. Retenons:

- Lire l'écrit : éléments d'information et de réflexion ;
- Éléments de grammaire contrastive français-espagnol ;
- Modules d'enseignement-apprentissage en français et en espagnol privilégiant des thèmes d'actualité et proche des intérêts des adolescents : Les drogues ; Amour et Sexualité ; Sciences-fiction ; Écologie, chacun accompagné d'un guide pour la compréhension.

L'objectif final de Lingua Sur a été de collaborer avec les politiques éducatives destinées à améliorer la qualité et l'équité de l'éducation, en mettant l'accent sur l'acquisition d'objectifs transversaux.

(3) Il est important de souligner que les aides morphologiques concernent exclusivement les difficultés apparues dans les différentes leçons et ne constituent pas une morphologie des langues abordées.

ANEXO¹

P	E	F
<i>6.700 línguas desigualmente distribuídas²</i>	<i>6.700 lenguas desigualmente distribuidas</i>	<i>6.700 langues inégalement réparties</i>
Na atualidade, existem no planeta entre 6.000 e 6.700 línguas. Porém, elas estão distribuídas de forma desigual, porque a grande maioria delas são faladas por um grupo muito pequeno da população mundial.	La inmensa mayoría de las lenguas del mundo se hablan por sólo una mínima parte de la población mundial.	Sur la totalité des langues du monde, seule une partie minime d'entre elles est parlée par la grande majorité de la population mondiale.

¹ Esta lección -por su longitud y complejidad- aparece entre las últimas del fascículo de francés.

² La versión en portugués de la lección fue elaborada por la académica Sra. Genoveva Varela.

6.700 langues inégalement réparties³

1 Au commencement était le verbe, la langue
2 commune à tous les humains, puis Dieu
3 introduisit la confusion dans le langage, dit la
4 Bible. Au début existait une langue mère, qui
5 se serait ramifiée au fil des millénaires en une
6 multitude de parlers différents, affirment les
7 chercheurs. Aujourd'hui, de 6000 à 6700
8 coexistent sur la planète. Mais elles sont très
9 inégalement réparties puisque 96% d'entre
10 elles sont parlées par seulement 4% de la
11 population.

12 Parmi celles qui tiennent le haut du pavé, il
13 y a d'abord le chinois et son 1,1 milliard de
14 locuteurs(...). Viennent ensuite: l'anglais,
15 fragile, en raison même de son statut de lingua
16 franca universelle; l'hindi et l'ourdou, jumeaux
17 du sous-continent indien qui tentent non sans
18 mal d'imposer leur suprématie; l'espagnol,
19 langue métisse en pleine expansion aux Etats-
20 Unis; le russe contraint à plus de modestie
21 depuis la chute de l'URSS; et l'arabe, tiraillé
22 entre la langue littéraire et officielle et ses
23 multiples variétés dialectales.

24 Quant aux 96% de langues restantes, les
25 linguistes partagent la conviction que la moitié
26 d'entre elles auront disparu d'ici à la fin du
27 XXIème siècle. On assiste aujourd'hui, aux
28 dires du linguiste britannique David Crystal, à
29 une hécatombe sans précédent. Les causes en
30 sont multiples. C'est d'abord le résultat d'
31 années, voire des siècles, de pressions exer-

32 cées par les Etats, qui vivent le multilinguisme
33 comme une menace pour leur pouvoir et une
34 entrave pour le développement socio-
35 économique. C'est au nom de l'unité nationale
36 mais aussi de la modernité que la France a tout
37 fait pour imposer le français et éradiquer les
38 parlers régionaux, qualifiés péjorativement de
39 patois. C'est toujours au nom de l'unité que la
40 Turquie a longtemps nié l'existence du
41 kurde(...).

42 Mais la disparition des langues est aussi
43 une conséquence du brassage des populations,
44 des conflits et de la domination économique et
45 culturelle de certaines langues –aujourd'hui
46 l'anglais– sur les autres.

47 Jusqu'à présent, tout le monde semblait se
48 résigner à la mort des langues. Leurs locuteurs
49 n'avaient ni les moyens ni la volonté de les
50 sauver, et les scientifiques se bornaient à les
51 étudier comme des pièces de musée.
52 Aujourd'hui, on a de plus en plus conscience
53 que chaque langue est unique, qu'elle contribue
54 à assurer la diversité culturelle de la planète et
55 mérite, à ce titre, d'être sauvegardée. Le
56 processus, du reste, n'est pas toujours
57 irréversible. Des langues que l'on disait
58 moribondes résistent. C'est le cas du yiddish,
59 qui suscite un regain d'intérêt tant en Israël
60 qu'en Europe centrale et orientale, ou bien
61 d'une langue celtique, le cornique, qui reprend
62 du poil de la bête au Royaume-Uni(...)

Isabelle Lauze

Courrier International (Hors-série Culture) Mars-avril-mai 2003

431 mots

Pistas para a compreensão - Pistas para la comprensión - Repères pour la compréhension



Léxico – Léxico - Lexique

P

4 início
5 através de
6 falas
7 pesquisadores
12 primeiro lugar
13 um bilhão
16 gêmeos
18 dificuldade
20 forçado

E

início
con el correr de
hablas
investigadores
la primera fila
mil millones
mellizos
dificultad
obligado

F

début
au fil de
parlers
chercheurs
le haut du pavé
milliard
jumeaux
mal
contraint

³ El presente texto de Isabelle Lauze corresponde a la página editorial de la revista citada.

21	a queda	la caída	la chute
21	disputado	tironeado	tiraillé
25	concordam	comparten	partagent
28	segundo	en opinión de	aux dires de
31	inclusive	incluso	voire
33	poder	poder	pouvoir
34	empecilho	traba	entrave
43	deslocamento	movilidad	brassage
47	parecia	parecía	semblait
50	restritos	se limitaban	se bornaient
56	além do mais	por lo demás	du reste
59	recuperação	recuperación	regain
62	renasce	recobra	reprend
62	“renasce das cinzas”	nuevos bríos « pelaje de la bestia »	du poil de la bête

Morfologia – Morfología – Morphologie

	<i>Conect. de seqüência.</i>	<i>Conect. de secuencia</i>	<i>Connect. de séquence</i>
2	depois	luego	puis
	<i>Marcador temporal</i>	<i>Marcador temporal</i>	<i>Marqueur temporel</i>
7/ 45/52	hoje	hoy	aujourd’hui
	<i>Conect. adversativo</i>	<i>Conect. adversativo</i>	<i>Connect. d’opposition/restric.</i>
8/ 36	mas	pero	mais
	<i>Conect. causativo</i>	<i>Conect. causativo</i>	<i>Connect. de cause</i>
9	visto que	ya que	puisque
	<i>Preposição loc.</i>	<i>Preposición locativa</i>	<i>Préposition locative</i>
12	entre	entre	parmi
	<i>Pronome demonstr.</i>	<i>Pronombre demostrativo</i>	<i>Pronom démonstratif</i>
12	aquelas	aquellas	celles
	<i>Verbo estar</i>	<i>Verbo estar</i>	<i>Verbe y avoir</i>
13	estão	están	il y a
	<i>Conect. de seqüência</i>	<i>Conect. de secuencia</i>	<i>Connecteur de séquence</i>
13/30	em primeiro lugar	en primer lugar	d’abord
	<i>Possessivo</i>	<i>Posesivo</i>	<i>Possessif</i>
18	seu	su	leur
	<i>Indefinido de lugar</i>	<i>Indefinido de lugar</i>	<i>Indéfini de lieu</i>
26	aquí	aquí	ici
	<i>Conect. de adição</i>	<i>Conector de adición</i>	<i>Connecteur d’addition</i>
36/42	também	también	aussi
	<i>Verbo fazer</i>	<i>Verbo hacer</i>	<i>Verbe faire</i>
37	feito	hecho	fait
	<i>Verbo negar</i>	<i>Verbo negar</i>	<i>Verbe nier</i>
40	negado	negado	nié
	<i>Prep. spac.-temp.</i>	<i>Prep. espacio-temporal</i>	<i>Prép. espacio-temporelle</i>



Sintaxe – Sintaxis - Syntaxe

27-39 On assiste aujourd'hui \ aux dires duCrystal / à une hécatombe sans précédent
V **adv.** **C**

35-37 C'est \ au nom de l'unité nationale mais aussi de la modernité / que la France
C **S**

a tout fait pour imposer le français ...
V **C**

39-41 C'est toujours...modernité que la Turquie a longtemps nié l'existence du kurde
v **V** **O**

57-58 Des langues \ que l'on disait moribondes / résistent.
S **V**



Enciclopédia – Enciclopedia – Encyclopédie

16	Hindi e urdu	hindi y urdu	l'hindi et l'ourdou
	Línguas idénticas do subcontinente indiano (Pakistão, Caxemira e Bangladesh) embora tenham alfabetos diferentes. São conhecidas também com o nome de "hindustāni"	Lenguas idénticas del subcontinente indio (Pakistán, Cachemira y Bangladesh) aunque se escriben con alfabetos diferentes. También se les denomina "hindustāni"	Langues identiques du subcontinent indien (Pakistan, Cachemire, Bangladesh) utilisant des alphabets différents pour l'écrit.
41	Curdo	kurdo	Le kurde
	Língua asiática da família iraniana falada no noreste do Irã.	Lengua asiática de la rama irania hablada en el noreste de Irán.	Langue asiatique du groupe iranien, parlée dans le nord-ouest de l'Iran.
59	íídiche	yiddish	Le yiddish
	Língua germánica com uma infinidade de palabras e giros hebraicos. Desde o séc.XVI que o íídiche é uma língua literaria.	Lengua germánica con numerosas palabras y giros hebraicos. Desde el s. XVI , el yiddish es una lengua literaria.	Langue germanique comportant nombre de mots et tournures hébraïques. Langue littéraire depuis le XVI siècle.
61	córnico	córnico	Le cornique
	Língua de Cornualha (Kernow)	Lengua de Cornouailles	Parler de Cornouailles (le Kernow)

quase extinta no séc. XVII. Na atualidade é falada por um grande número de pessoas e está protegida oficialmente pela Carta Europeia de línguas regionais e minoritárias.

(Kernow) casi extinguida en el siglo XVII. Actualmente es hablada por un centenar de personas y está protegida oficialmente por la Carta europea de lenguas regionales y minoritarias.

en désuétude à partir du XVII siècle. Parlé actuellement par une centaine de personnes, il est officiellement protégé par la Charte européenne des langues régionales et minoritaires.



TEST DE COMPRENSION

I. Marque V (verdadero) o F (Falso) delante de las afirmaciones siguientes de acuerdo a lo expresado en el texto:

- ___ 1.- Según los investigadores, una lengua única primitiva se habría dividido en una serie de hablas diferentes.
- ___ 2.- La lengua que cuenta con la mayor cantidad de hablantes es el inglés.
- ___ 3.- Casi la mitad de las lenguas actuales habrán desaparecido al final del siglo XXI.
- ___ 4.- Los estados han presionado para que desaparezcan las hablas regionales, favoreciendo así a una lengua centralizada.
- ___ 5.- En la actualidad, el yiddish y el córnico son lenguas que desaparecen irremisiblemente.
- ___ 6.- Una lengua puede perdurar y volver a emerger, aunque se haya reducido su uso a un mínimo.
- ___ 7.- El árabe se presenta como una lengua unificada y homogénea.

II. Complete con las palabras que faltan. Recorra a la lista presentada en el recuadro.

1. El _____ de la población mundial habla el _____ de las lenguas del mundo.
2. Las dos lenguas con más hablantes en el mundo son, en ese orden : _____ y _____.
3. _____ se habla aún en Francia, _____ en Turquía y _____, en el Reino Unido.
4. _____ funciona como una lengua franca universal.

- el inglés
- 4%
- el patois
- el chino
- 96%
- el kurdo
- el inglés
- el córnico

III. ¿Cuáles de las afirmaciones siguientes se pueden inferir del texto?

1. Se estima que sólo unas 240 lenguas sirven de sistema de comunicación a más del 95 % de la población mundial.
2. El inglés nunca se verá amenazado por otra lengua.
3. La unificación lingüística es un factor de poderío cultural y económico.
4. Nuevas lenguas aparecerán con el transcurso del tiempo.
5. El desmembramiento de la URSS ha reducido el interés en el mundo por el aprendizaje del ruso.
6. La desaparición de hablas locales y regionales ha sido tradicionalmente considerada como un obstáculo al desarrollo económico.
7. Las lenguas destinadas a desaparecer son las que no tienen escritura.
8. Las grandes potencias pretenden imponer a nivel mundial su propia lengua.
9. Sólo los lingüistas y las comunidades autóctonas valoran la riqueza y creatividad de las lenguas aborígenes.
10. La política lingüística de un estado puede determinar que lenguas y dialectos vivan o desaparezcan.

Del texto se infiere lo expresado en los números _____



TESTE DE COMPREENSÃO

I- Coloque V (Verdadeiro) ou F (Falso) ao lado das afirmações seguintes conforme o mencionado no texto:

- ___ 1. Segundo os pesquisadores, uma língua única primitiva teria se dividido numa série de falas diferentes.
- ___ 2. A língua que possui a maior quantidade de falantes é o inglês.
- ___ 3. Quase a metade das línguas existentes hoje em dia terão desaparecido até o fim do século XXI.
- ___ 4. Os estados têm feito uma pressão muito forte para que desapareçam as falas regionais, favorecendo assim à existência de uma língua centralizada.
- ___ 5. Na atualidade, o iídiche e o córnico são línguas que estão destinadas a desaparecerem.
- ___ 6. Uma língua pode perdurar e voltar a renascer, mesmo que seu uso tenha estado reduzida ao mínimo número de pessoas.
- ___ 7. O árabe apresenta-se como uma língua unificada e homogênea.

II. Preencha os espaços com as palavras que faltam. Examine a lista apresentada no quadro ao lado.

- 1.- O _____ da população mundial fala o _____ das línguas do mundo.
- 2.- As duas línguas com o maior número de falantes no mundo são, na sequência : _____ e _____
- 3.- _____ ainda se fala na França, _____, na Turquia e _____, no Reino Unido.
- 4.- _____ funciona como uma língua franca universal.

- o inglês
- 4%
- o patois
- o chinês
- 96%
- o curdo
- o inglês
- o córnico

III. Quais destas afirmações podem ser inferidas do texto?

1. Estima-se que somente umas 240 línguas servem de sistema de comunicação a mais do 95 % da população mundial.
2. O inglês nunca ficará ameaçado por outra língua.
3. A unificação lingüística é um elemento de poder cultural e econômico.
4. Novas línguas surgirão com o passar do tempo.
5. A fragmentação da URSS fez diminuir no mundo o interesse pelo aprendizado da língua russa.
6. O desaparecimento das falas locais e regionais tradicionalmente tem sido considerado como um empecilho para o desenvolvimento econômico.
7. As línguas destinadas a desaparecerem são aquelas que não têm escrita.
8. As grandes potências pretendem impôr a nível mundial a sua própria língua.
9. Somente os lingüistas e as comunidades autóctones dão valor à riqueza e criatividade das línguas aborígenes.
10. A política lingüística de um estado pode determinar quais são as línguas e dialetos
11. que devem ficar ou as que devem desaparecer

Inferir-se o exposto no texto, nos números _____

TRADUCCION

6.700 lenguas desigualmente distribuidas.

1 Al principio era el verbo, la lengua común
2 de todos los seres humanos, luego Dios
3 introdujo la confusión en el lenguaje, dice la
4 Biblia. Al inicio, existía una lengua madre, que
5 se habría ramificado con el transcurso de los
6 milenios en una multitud de hablas diferentes,
7 afirman los investigadores. Hoy día, de 6000 a
8 6700 lenguas coexisten en el planeta. Pero ellas
9 están distribuidas desigualmente, ya que el
10 96% de entre ellas son habladas solamente por
11 el 4% de la población.

12 Entre las que ocupan los primeros lugares,
13 figura el chino con 1.100 millones de
14 hablantes(...). Vienen enseguida: el inglés,
15 frágil, en razón misma de su estatus de lingua
16 franca universal; el hindi y el urdu, gemelos
17 del subcontinente indio que intentan, no sin
18 dificultad, imponer su supremacía; el español,
19 lengua mestiza en plena expansión en Estados
20 Unidos; el ruso, obligado a una mayor
21 modestia desde la caída de la URSS; y el
22 árabe, tironeado entre la lengua literaria y sus
23 múltiples variedades dialectales.

24 En cuanto al 96% de las lenguas restantes,
25 los lingüistas comparten la convicción de que
26 la mitad de ellas habrán desaparecido de aquí a
27 fines del siglo XXI. Asistimos hoy día, según
28 la opinión del lingüista británico David Crystal,
29 a una hecatombe sin precedentes. Las causas
30 son múltiples. En primer lugar, es el resultado
31 de años, incluso de siglos, de presiones ejerci-

32 das por los Estados, que viven el
33 multilingüismo como una amenaza para su
34 poder y un obstáculo para el desarrollo socio-
35 económico. Es en nombre de la unidad
36 nacional, pero también de la modernidad, que
37 Francia ha hecho lo imposible por imponer el
38 francés, y erradicar las hablas regionales,
39 calificadas peyorativamente de patois. Es
40 siempre en nombre de la unidad y de la
41 modernidad que Turquía por mucho tiempo ha
42 negado la existencia del kurdo.(...)

43 Pero la desaparición de las lenguas es
44 también una consecuencia de la movilidad de
45 las poblaciones, de los conflictos y de la
46 dominación económica y cultural de ciertas
47 lenguas -actualmente el inglés- sobre otras.

48 Hasta ahora, todo el mundo parecía resignarse
49 a la muerte de las lenguas. Sus hablantes no
50 tenían ni los medios ni la voluntad de salvarlas,
51 y los científicos se limitaban a estudiarlas como
52 piezas de museo. Actualmente, se tiene cada
53 vez más conciencia que cada lengua es única,
54 que ella contribuye a asegurar la diversidad
55 cultural del planeta y merece, por esta razón,
56 ser salvaguardada. El proceso, por lo demás, no
57 es siempre irreversible. Lenguas que se decían
58 moribundas resisten. Es el caso del yiddish, que
59 suscita una recuperación del interés tanto en
60 Israel como en Europa Central y Oriental, o
61 bien de una lengua céltica, el córnico, que toma
62 nuevos bríos en el Reino Unido. (...)

Isabelle Lauze

Courrier International (Hors-série Culture) Mars-avril-mai 2003

460 palabras

TRADUÇÃO

6700 línguas desigualmente distribuídas

1 No início foi o verbo, a língua em comum de
2 todos os seres humanos, depois Deus trouxe a
3 confusão na linguagem, diz a Bíblia. No
4 começo, existiu uma língua mãe, que teria se
5 ramificado através dos milênios num sem-fim
6 de falas diferentes, afirmam os pesquisadores.
7 Hoje em dia, coexistem de 6000 a 6700
8 línguas no planeta. Porém, elas estão
9 distribuídas desigualmente, já que o 96% delas
10 são faladas somente pelo 4% da população
11 mundial.

12 Entre os primeiros lugares, encontra-se o
13 chinês com 1.100 milhões de falantes. (...) Em
14 seguida vêm: o inglês, frágil, por causa do seu
15 estatus de língua franca universal; o hindi e o
16 urdu, gêmeos do subcontinente indiano que

33 güismo como uma ameaça para seu poder e um
34 empecilho para o seu desenvolvimento socio-
35 econômico. É em nome da unidade nacional,
36 mas também da modernidade que a França tem
37 feito tudo o possível para impôr o francês, e
38 erradicar as falas regionais, denominadas
39 pejorativamente de patois. É sempre em nome
40 da unidade e da modernidade que a Turquia por
41 muito tempo tem negado a existência do
42 curdo. (...)

43 Porém, o desaparecimento das línguas é
44 também uma consequência do deslocamento
45 dos povos, dos conflitos e da dominação
46 econômica e cultural de certas línguas -
47 atualmente o inglês- sobre outras.

48 Até agora, o mundo todo parecia resignar-

17 intentam, com muita dificuldade, impôr a sua
18 supremacia ; o espanhol, língua mestiça em
19 plena expansão nos Estados Unidos ; o russo,
20 forçado a ter uma postura modesta desde que
21 aconteceu a queda da URSS ; e o árabe,
22 disputado entre a língua literária e oficial e a
23 suas múltiplas variedades dialectais.

24 Em relação ao 96% das línguas que ficam,
25 os lingüistas têm certeza de que a metade delas
26 terá desaparecido daqui a fins do século XXI.

27 Assistimos na atualidade, segundo a opinião
28 do lingüista britânico David Crystal a uma
29 chacina sem precedentes. Muitas são as causas
30 disto tudo. Em primeiro lugar, é o resultado de
31 anos, inclusive de séculos, de pressões
32 exercidas pelos Estados, que vêm o multilin-

49 se à morte das línguas. Seus falantes não
50 tinham nem os meios nem a vontade de salvá-
51 las e os cientistas ficavam restritos a estudá-las
52 como peças de museu. Neste momento existe
53 uma maior consciência de que cada língua é
54 única, que ela contribui para manter a
55 diversidade cultural do planeta e merece, por
56 conseguinte, ser resguardada. Além do mais o
57 processo não é sempre irreversível. Há línguas
58 que se pensava moribundas e ainda resistem. É
59 o caso do iídiche , que está num processo de
60 recuperação tanto em Israel quanto na Europa
61 Central e Oriental. O mesmo acontece com o
62 cornoico, uma língua celta que renasce hoje no
63 Reino Unido. (...)

Isabelle Lauze

Courrier International (Hors-série Culture) Mars-avril-mai 2003

441 palavras